

Fünf Rückertlieder

Song Cycle by **Gustav Mahler** (1860 - 1911)

1. Ich atmet' einen linden Duft!

I breathed a gentle fragrance!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

I breathed a gentle fragrance!
In the room stood
a sprig of linden, a gift
from a dear hand.
How lovely was the fragrance of
linden!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

How lovely is the fragrance of linden!
That twig of linden
you broke off so gently!
Softly I breathe in
the fragrance of linden,
the gentle fragrance of love.

2. Liebst du um Schönheit

If you love for beauty

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

If you love for beauty,
Oh do not love me!
Love the sun,
It has gold hair!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

If you love for youth,
Oh do not love me!
Love the spring-time
That is young each year!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
[Die]1 hat viel Perlen klar.

If you love for wealth,
Oh do not love me!
Love the mermaid,
[Who]1 has many limpid pearls!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

If you love for love,
Oh yes, love me!
Love me forever;
I will love you forevermore!

3. Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser That;
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen:
Deine Neugier ist Verrath.

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selber auch nicht zu.
[Wann]1 die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

4. Ich bin der Welt abhanden
gekommen

Ich bin der Welt abhanden
gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange [von mir nichts]1
vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei
gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran
gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen
dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der
Welt.

Ich bin gestorben dem
[Weltgewimmel]2,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein [in mir und meinem]3
Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied.

Look not into my songs!

My eyes I lower,
as if I've been caught in an evil deed.
I can't even trust myself
to watch them grow.
Your curiosity is a betrayal!

Bees, when they build their cells,
also do not let anyone observe them;
even themselves.
When1 the rich honeycombs
are brought out to the light of day,
then you shall taste them before
everyone else!

I am lost to the world
with which I used to waste so much
time,

It has heard nothing from me for so
long
that it may very well believe that I am
dead!

It is of no consequence to me
Whether it thinks me dead;
I cannot deny it,
for I really am dead to the world.

I am dead to the world's tumult,
And I rest in a quiet realm!
I live alone in my heaven,
In my love and in my song.

5. Um Mitternacht

Um Mitternacht
[Hab']¹ ich gewacht
Und aufgeblickt [zum]² Himmel;
Kein Stern [vom]³ Sternengewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in Acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls [des Schmerzens]⁴
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

At midnight

At midnight
I awoke
and gazed up to heaven;
No star in the entire mass
did smile down at me
at midnight.

At midnight
I projected my thoughts
out past the dark barriers.
No thought of light
brought me comfort
at midnight.

At midnight
I paid close attention
to the beating of my heart;
One single pulse of agony
flared up
at midnight.

At midnight
I fought the battle,
o Mankind, of your suffering;
I could not decide it
with my strength
at midnight.

At midnight
I surrendered my strength
into your hands!
Lord! over death and life
You keep watch
at midnight!
Authorship: